

Qual armonia guerrera

Qual armonia Guerriera,
Qual festoso rimbombo
Di bellici strumenti,
Rende sorda Giunone, e muti i Venti ?
Qual improvviso lume
Di mille faci, e mille
Splende per l'etra, e de gl'orrori à scorno
Sorge la Notte à gareggiar col Giorno.

What warlike harmony,
what festive resounding
of martial instruments,
deafens Juno and silences the Winds?
What sudden brilliance
of a thousand torches, a thousand flames
shines through the sky,
and to shame all horrors
night rises, rivaling the Day.

Wat voor krijgshaftige muziek,
wat voor feestelijk gedreun
van oorlogsinstrumenten,
maakt Juno doof en de winden stom?
Wat voor plotseling licht
van duizend en duizenden fakkels
schittert er aan de hemel,
en door gruwelen vernederd,
verrijst de nacht om met de dag te wedijveren.

Aria.

Venticelli, che spirate
Dolcemente in faccia all'onde,
Per pietà non v'adirate,
O fuggite entro le sponde,
Che à turbar mole si vasta
D'un aura la più lieve, un soffio basta.

Aria.

Little breezes, who softly breathe
upon the face of the waves,
for pity's sake, do not grow angry,
or flee within the shores;
for to disturb so vast a mass,
the lightest breeze, a breath is enough.

Aria

Briesjes die zoetjes waaien,
op tegen de golven,
wordt om godswil niet razend,
of vlucht binnen de oevers,
want om zo'n grote watermassa te verstoren
is een zuchtje van de lichtste wind al genoeg.

Seconda.

Arboscelli, che godete
Dell'aurette i dolci fiati,
Siate cauti, e non credete
Al volar de venti alati,
Che sè in quest'amena sponda
Zeffiro v'infiarò,
Borea vi sfronda.

Second.

Little saplings, who delight
in the sweet breaths of gentle airs,
be cautious, and do not trust
the flight of winged winds;
for if on this pleasant shore
Zephyr adorned you with flowers,
Boreas will strip you bare.

Tweede

Oh boompjes die genieten
van de zoete adem van de briesjes,
wees voorzichtig en geloof maar niet
in het vliegen van de gevleugelde wind,
want als op deze aangename oever
Zephyros jullie tot bloei bracht,
dan zal de Bora jullie ontbladeren.

Gioite, pur gioite
Del gran Padre Quirino invitti Colli,
Nè dal pianto nudrite
Sian più le vostre arene, umide e molli,
E con riso giocondo

Rejoice, yes rejoice,
invincible Hills of great Father Quirinus,
and let your sands no longer be nourished
by tears, damp and soft,
but with joyful laughter

Geniet, geniet maar van de onoverwinnelijke
heuvels van de grote Vader Quirinus,
mogen jullie vochtige en zachte gronden
niet door tranen gevoed worden,
en moge met vrolijk gelach

Tekst Ensemble Hemiolia (29 augustus 2025, 20:00 uur)

Trà l'ombre della Notte, esulti il Mondo.

through the shadows of Night,
let the World exult.

de wereld juichen tussen de schimmen van de
Nacht.

Aria

Sonora mia tromba
Festeggia sì, sì,
Risuona, rimbomba,
Al dolce fragore
Adora il mio core
Sì fortunato Dì.

Aria

My resounding trumpet
celebrates, yes, yes,
it echoes, it thunders,
at the sweet clamour
my heart adores
this most fortunate Day.

Aria

Vier maar feest, vier feest
mijn welluidende trompet,
weerklink maar, weergalm,
bij zo'n aangenaam kabaal
geniet mijn hart volop
van zo'n gelukkige dag.

Seconda.

Il Tebro trionfi
Trionfi sì, sì,
Festeggi, risuoni,
E al dolce fragore
Adori ogni core
Sì fortunato Dì.

Second.

Let the Tiber triumph,
triumph, yes, yes,
let it celebrate, let it resound,
and at the sweet clamour
let every heart adore
this most fortunate Day.

Tweede

Moge de Tiber zegenvieren,
ja, ja zegenvieren,
feest vieren, weerklinken,
en moge bij het aangename lawaai
elk hart dol zijn
op zo'n gelukkige dag.

Sol di gioie, acceso, ed Ebro
Spenza amor fiamma di Marte,
E si miri in ogni parte
Trionfar la Senna, e il Tebro.

A Sun of joys, enflamed and drunk,
extinguish Love's flame of Mars,
and let it be seen on every side
the Seine and the Tiber triumph.

Zon stralend en dronken van vreugde,
moge Amor de vlam van Mars doven,
en overal het zegenvieren
van de Seine en de Tiber bewonderd worden.

Con applauso alto, e giocondo
Sino al Ciel, s'erga Parigi,
Che alle glorie di Luigi
Scena augusta è tutto il Mondo.

With loud and joyful applause
let Paris rise up to Heaven,
for to the glories of Louis
the whole World is a majestic stage.

Moge, met een daverend en vrolijk applaus,
Parijs zich tot de hemel verheffen,
want van de glorie van Louis,
is de hele wereld het verheven toneel.